

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1405

Date: September 1st, 2018

Published by:

Multicultural Coexistence
Human Rights Policy Division
Hikone City Hall

Tel:

0749-30-6113

Translated by:

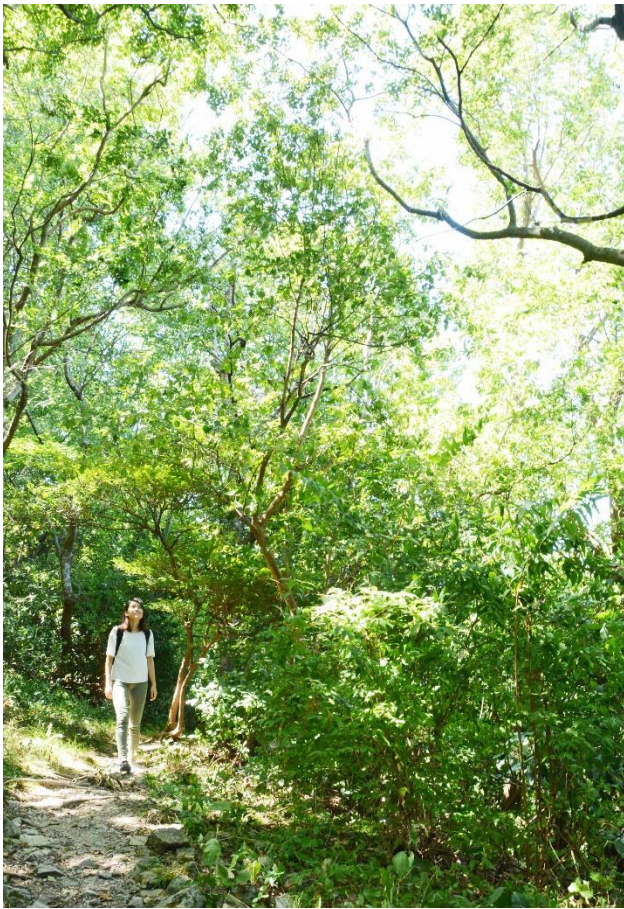
VOICE Trans. Group

Proofread by:

Walter Klinger
Multicultural Coexistence

Edited by:

Human Rights Policy Division



2018.09

FEATURES

- Schedule of Garbage Collection (P.4)
- Property Inspection (P.5)
- Hikone city Residents' checkups (P.7)
- Natalia's Room (P.8)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Abridged Edition) <http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (For English Interpretation Services)	0749-30-6113 (Direct Number)

You Can Ask for English Interpreter Services at the Reception Desk at the Hikone City Hall and Via Phone (use the contact number given above.)

Please Say "EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)"

●Koho Hikone “foreign language version” is issued every month.

This newsletter is available at:

- * Shiga University
- * University of Shiga Prefecture
- * Seisen University
- * Hikone City Hall 3F
- * AEON TOWN Hikone
- * Welfare Center
- * Shiga Bank (Oyabu Branch)
- * “Gyomu Super Market”(Toga-cho)
- * Beisia Hikone
- * Hikone City Hospital

Various Services

●Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu.*”

(It means “please get me an English interpreter”.) えいご つうやく おねがいします。

We might change the interpreter’s availability.

Hikone City Hall: Weekdays **8:30 a.m.to 12:00 p.m.** **1:00 p.m. to 5:15 p.m.**



Japanese Language Classes



Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday 水曜日	7:00 p.m.to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available from Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 土曜日	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ (KATSURADA) Tel 090-7118-5250	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday 日曜日	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおかさん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday~ Friday (Except for holidays) げつようび~きんようび	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile s Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI <u>Tel.(0749)-46-5377</u> or みずのさん (MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

INFORMATION

☆Campaign Week to Stop the Suicide : Monday, Sept. 10 ~ Sunday, Sep. 16

--Please tell us what you are worrying about!—

”What we can do to protect your valuable life?”

In Hikone City eleven people committed suicide in 2017. What we can do to solve the problem?

- 1 Be aware the “change” of your family and colleagues. (Is he/she mentally stable? Hasn't he/she lost his/her interest? Hasn't he/she lost appetite? Can he/she sleep well? Doesn't he/she intimate about suicide? Doesn't he/she come to the office late these days? Is he/she absent from the office more often than before? Doesn't he/she keep himself/herself indoors? etc.)
- 2 Speak to him/her.
In case you find him/her has changed, please try to speak to him/her. (“ Do you have any trouble?” “Can you sleep well these days?” etc.)
- 3 Listen carefully and try to understand him/her.
Don't try to encourage him/her. Don't force him/her to follow you.
- 4 Connect him/her with a specialist in case you find the situation is serious.
Hikone *Hokensho*(Public Health Office) Tel 0740-21-0283
Mana, *Chiiki-Seikatsu-Shien*(Local Life Support) Center Tel 0749-21-2192
Shiga *Jisatsu Taisaku Shien*(Support to Stop Suicide) Center Tel 077-566-4326
Kokoro-no-Denwa (Telephone of Heart) Tel 077-567-5560
Shiga Inochi-no-Denwa (Telephone of Life) Tel 077-553-7387 (Friday~ Sunday, 10:00 ~ 22:00)

In Hikone City Library books the special section is set up and books regarding suicide and depression are prepared there during this campaign week; please come and read them!

Inquiries: Hoken *Suishin-ka* (Health Promotion Office) Tel 0749-24-0816, Fax 0749-24-5870

☆Be Kind to Animals Week: September 20 - 26

This “Be Kind to Animals Week” began in the hopes that pet owners can garner more knowledge, such as how to properly train pets, and deepen affection toward their pets. Join the Shiga Animal Festival to form a healthy relationship with your pets.

- Shiga Animal Festival 2018
Date & Time: Sep 23, 10 a.m. – 3:00 p.m.
Activities: Veterinarian Experience, Demonstration of Service Animals, Small Mobile Zoo, Animal Interaction, etc.
Address: Ryuo-cho Fitness Park (Dragon Hat)
Contact: Shiga Prefecture Veterinarians Association Tel: 077-526-1966
- A Reminder of Important Public Etiquettes
 - Clean up your pet's poop
In the city, the bylaw mandates all pet owners not to leave their pet poops on the public streets. When you leave a pet poop on the public street, it not only makes the street unsightly, but also causes a lot of trouble with your neighbours. So please be responsible for picking up pet poops.
 - Do Not Feed Street Animals
Feeding street animals, particularly stray cats can deprive them of their innate hunting skills that help them to find food on their own. Feeding the street animals could escalate into a trouble with your neighbours, so please avoid feeding the street animals.
 - Vaccination for Rabies
The rabies vaccination is obligatory for the pet owners once a year. You can have your pets get vaccinated against rabies at veterinarians. If your pet has not been vaccinated yet, make sure to have the pet get a shot immediately.



Inquiries: Living Environment Division
Tel 0749-30-6116, Fax 0749-27-0395

☆Consultation on Pensions of the Disabled

A licensed social insurance consultant listens to concerns regarding the disability pensions. This consultation needs reservation (First –come-first served basis). But you can visit the Sun Palace without reservation on the day. And Anonymonous is possible.

Date & Time: Wednesday, September 19 9:00~15:00

Place: Hikone Sun Palace (Koizumi-cho)

Application period: Monday, September 3 ~ Friday, September 18

Inquiries: Consultation of Disability Pensions Sections, Shiga Social Insurance Consultants Group

Tel 077-526-3760 Fax 077-526-1800

☆Do You Have Unpaid Bills for the National Pension System?

If you retrospectively have unpaid bills for the Japanese Pension System over the past five years, now is your last chance to pay off all of your outstanding bills and increase the amount of pension payments you can receive down the road. This system is called “*KONO SEIDO*” in Japanese and is due to end on September 30th. If you want to take advantage of the *Kono Seido* System, please contact/visit the Hikone National Pension Office by September 28th.

Inquiries: Hikone National Pension Office, Tel 0749-23-1114.

☆ Schedule of Garbage Collection

From 9:00 a.m. through 12:00 p.m. on September 22nd, Saturday, the Sanitation Centre temporarily takes in large-size garbage (small home appliances included).

*To confirm your Hikone residency, you will be asked to show your ID (driver’s licence, resident card, etc.).

*The centre accepts only large-size garbage (including small home appliances).

*The disposal of large-size garbage is charged.

There is NO charge for large-size garbage under 1 meter (approx. 3.2 feet) in length, width, and depth.

*The centre also accepts unbroken light bulbs and florescent tubes alongside small appliances.

*The centre will NOT approve of such appliances as TVs and other electronics that are not subject to the Recycling Act.

*Bringing garbage into the Sanitation Centre is not accepted outside of business hours.

We will also carry out the garbage collection as normal on September 17th & 24th - Public Holidays. However, the Sanitation Centre will not accept any type of waste on these holidays.

*For more details, please look at “Garbage Collection Calendar 2018”.

Inquiries: Sanitation Centre TEL 0749-22-2734, FAX 0749-24-7787

☆We will help You to Install a Fire Alarm for Residence

Staff member of Fire Department Headquarter visit your house and help you to install or exchange a fire alarm **for elderly or handicapped people** who have difficulties to do these works. Anyone wishing this service, please purchase a fire alarm in advance and apply to us.

Inquiries: Fire Prevention Division Tel 0749-22-0332 Fax 0749-22-9427

☆Property Inspection for Residents Who Renovated or Enlarged Houses

The Tax Division needs to carry out the property inspection on houses that have been renovated or enlarged.

The inspection time is usually 30 minutes to one hour.

Inquiries: Property Tax Division, Tax Division Tel 0749-30-6138 Fax 0749-22-1398

☆Q&A: When Signing a Contract

Q: Can oral contracts (the terms of which have been agreed by spoken communication) be legal even without signing a paper or using an *Inkan*?

A: Yes. Even without an official paper, your signature or *Inkan*, if there is a verbal agreement between individuals involved, in principal, it is considered that an agreement has been made. Persons who have made a contract (even that is a verbal contract) are liable for its contract viability, thereby being unable to terminate the contract unilaterally.

In the case of verbal contracts, to avoid all the finger-pointing, it will be helpful for both parties to take notes in great detail as to what is/was discussed.

Hikone Consumer Affairs Center:

Tel 0749-30-6144 (9:00 - 12:00, 13:00 - 16:15 on weekdays)

* For future reference, we will ask your personal information such as name, address, gender, age, job, etc.

Consumer Hotline: No area code 「188」

* After entering your area code, your call will be transferred to the nearest consumers' consultation office

EVENTS

☆Sports Carnival for the Disabled

Date: Oct 6th (Sat) From 9:30 a.m. to 3:00 p.m. (Reception starts at 9:00 a.m.)

Location: A gym at the Bridgestone Hikone Factory (Takamiya-cho)

Eligibility: Persons with physical, intellectual or mental disabilities who are currently living in Hikone.

Events: Flying disc Throw, Bread-eating Run, etc. (These events are fun and easy to participate in for anyone)

Fee: Free of charge (Lunch is served by the organizer)

Application period: September 14th

Things to bring: Clothes and shoes for the gym, towel etc.

By filling up necessary items of an application form, you can apply for the Sports Carnival at the service desk of the Social Disability Division, by fax or mail.

Inquiries & Entry: Social Disability Division (522-0041, Hirata-cho 594)

Tel 0749-27-9981, Fax 0749-26-1767

E-mail: shogaifukushi@ma.city.hikone.shiga.jp

☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetable, bean curd, local lake sea foods, local *SAKE*, and handcrafted general goods, under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, September 16 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 0749-24-4461

hikonedesaichi55@gmail.com

☆Hikone Eco (Ecological) Market “YUMEBATAKE”

Please make a lucky find from reused and recycled goods.

※If it rains, the event will be called off.

Date & Time: Sunday, September 16 10:00~14:00

Place: Hikone castel OTEMAE-HOZON-YOCHI (Konki cho)

Inquiries: “YUMEBATAKE” Executive Committee Tel 090-7966-1923

☆Stall For Rent----“WITH Marché 2018”

Content: Food ,General goods, Health and Beauty, Work shop, Exhibition, Performance which you can do at the venue

Date & Time: Saturday, November 17 10:00~15:30

Place: KYODO-SANKAKU Center (Gender Equality Center of Hikone, ”WITH”)

Capacity: About 20

Stall Fee: 500 yen for each stall.

How to apply: Please submit the application form after reading and understanding the guideline.

The guideline can be found inside ‘WITH’.

You can request the guideline and application form by e-mail.

Application deadline: The application must reach us no later than Wednesday, September 12

Inquiries: KYODO-SANKAKU Center (Gender Equality Center of Hikone, ”WITH”)

〒522-0041 Hirarta-cho 670

Tel & Fax 0749-24-3529 E-Mail with.hikone@oboe.ocn.ne.jp

☆Event at The Children’s Center

○Let’s Blow Various Big Soap Bubbles

Date & Time: Sat. September 22 1:30 p.m. ~ 3:00 p.m.

Eligibility: Children Jr. high school students and under

* Infants need to be accompanied by their guardians.

Capacity: 40 children (first come, first served)

Participation Fee: ¥100

Application Period: Sat. September 8 ~ Wed. September 19 at the Children’s Center window or by phone

Inquiries: The Children’s Center Tel 0749-28-3645 Fax 0749-28-3646

☆Hikone City Residents' checkups

Arteriosclerosis can be caused by high blood pressure, high blood sugar, and high blood cholesterol.
 Arteriosclerosis can increase your risk of developing serious diseases; (heart attack, stroke, kidney failure)
 These diseases have no symptoms.
 Please take the medical checkup once a year.

Eligibility Hikone residents and meet the following requirements ①or②

◆**Health checkup** (Medical examination by interview, Body measurement, Abdominal circumference measurement, Blood pressure measurement, Urine test, Blood test, Medical checkup)

- ① Those who were born between April 1 1979 and April 1 2000.
- ② Public assistance recipients who were born before March 31 in 1978.

◆ **Lungs checkup**

Those who were born before March 31 in 1978.

◆ **Hepatitis virus checkup**

- ① Those who were 40, 45, 50, 55, 60-year-old and have never had the previous Hikone city's hepatitis virus checkup.
 A notification will be delivered individually at the end of May.
 - ② Those who were over 41 years old and have never had the previous Hikone city's hepatitis virus checkup.
- *Please call to the health promotion division, or send a fax within one week before the checkups.

☆Breast cancer checkup and urine cancer checkup

◀ **Breast Cancer checkup** ▶

★**eligibility:** women aged 40 and over as of March 31 2019 who live in Hikone city

Time limit: March 30(Sat) 2019

- * Interview and 2way-mammography check for 40~49year-olds.
 - * Interview and 1way-mammography check for 50year-olds and over
- the check of see and touch do not carry out

How to take a medical examination is changed.

1. Please appointment a medical institution.
2. Please go to a medical institution with checkup fee(500yen)

Date	Place	Time
September 12(Wed)	Nishi district community center	9:30~11:00
September 19(Wed)	Inae district community center	9:30~11:00
September 26(Wed)	Hikone sun palace	9:30~11:00
		13:00~14:30
September 27 (Thu)	Hikone san palace (women only)	9:30~11:00
October 1 (Mon)	Asahinomori district community center	9:30~11:00
October 5 (Fri)	Viva city Hikone	10:00~11:30

*there is a nursery service on September 27(reservation system)

◀ **Uterine Cancer checkup** ▶

★**eligibility:** women aged 20 over as of March 31 2019 who live in Hikone

★**date:** until March 30(Sat) 2019

★ **Fee:** ¥500

★please go to the clinic directly with the check-up fee (500yen).

※Once every two years for breast and uterine cancer checkup.

Those who have checked for breast and uterine cancer from April 1 2017 to March 31 2018 cannot have a checkup.

Those who have a Hikone-issued free coupon this fiscal year are eligible for it even if they had a checkup last year.

☆Cancer checkups (KKC medical checkups)

The reservation reception desk for cancer checkups (from October to December) will start from September 3 (Mon).

Reservations, phone number 0749-24-3719 Fax 0749-24-5870

You can make a reservation on the internet.

KKC medical checkups

You can take the special checkups and cancer checkups at KKC wellness clinic.

You can take the checkups in a short time here. We recommend you take the checkups with your partner.

TV Series



It is a quite well-known fact that Japanese animation is extremely popular across the globe. In recent years, however, it seems that more and more people outside of Japan are beginning to take an interest in Japanese TV shows, too. As a matter of fact, some friends of mine are big on Japanese TV series and binge-watch them on a regular basis though they do not normally watch any Brazilian counterparts.

There are some reasons as to why Japanese TV shows are quickly becoming a big hit among Brazilians. First off, new Japanese TV series pop up as each season changes, allowing each new show to have a flat-out different storyline, characters, etc. As a result, Brazilian viewers will be less likely to find a show getting monotonous and eventually to stop watching it.

The second reason is Japanese TV dramas are relatively short: having an average of 10 to 13 episodes towards the end. Brazilian TV dramas, on the other hand, are usually broadcast as many as five episodes per week over the course of one year. If a series becomes a hit, it could be extended to two years or longer. For this, even people with a busy daily schedule in Brazil can manage to keep up with a popular Japanese TV series by sparing a little under one hour in a whole week.

Finally, there is a large market for TV series adapted from Japanese anime. This kind of TV shows can catch the full attention of not merely people who genuinely like TV programmes, but also Japanese anime fans in Brazil.

I myself like Japanese TV series as well. However, there is one thing I have not been able to wrap my head around, that is to say, not all TV dramas have a happy ending. By comparison, Brazilian TV shows always end with a happily-ever-after conclusion, which is perhaps mirroring Brazilian people's wish to feel fulfilled at least in the world of TV.

We all tend to watch TV programmes subconsciously, regardless of whether that is international ones or domestic ones. But if we pay a bit of extra heed to them and think of their differences, there are actually some interesting things we can learn. I guess that the profundity of TV programmes is not only tied to plots or actors/actresses, but also tied to the general definition of the mind-set that people have in each country. Well, now I feel like I want to go watch some good stuff.

“Natalia's Room” is a monthly column published in the Japanese version of Koho Hikone Newsletter since June 2014. Natalia is from Brazil and has been working as Coordinator of International Relations of Hikone since coming to Japan in 2014. This column features topics related to multicultural coexistence, such as difference of cultures and living in Japan as a